

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ  
Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
Направленность (профили) Иностранный язык (Английский язык) и Иностранный язык (Французский язык)  
Форма обучения – очная  
Срок освоения ОПОП – нормативный (5 лет)  
Институт иностранных языков  
Кафедра германских языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;
- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза.

2.1 Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- «Педагогическая риторика»
- «Теоретическая грамматика»
- «Стилистика»
- «Практический курс первого иностранного языка»
- «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики»
- «Особенности лексического состава 1 ИЯ»
- «Лексика повседневного общения 1 ИЯ»

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики/филологии, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции  | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:  |   |  |
|---|--------------------|---|---|---|--|
|   |                    |   | Знать   | Уметь   | Владеть  |
| 1 | 2                  | 3   | 4   | 5   | 6  |
| 1 | ОК-4               | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)     | -Особенности культуры страны изучаемого языка<br>- взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком  | -руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;<br>- оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность  | -Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.<br>-способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации                          |
| 2 | ОК-6               | способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);   | -Основы культуры мышления.<br>-основные научные понятия и категории   | -использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления<br>-анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности  | -Мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации.<br>-навыками аргументированного построения высказывания                      |
| 3 | ОПК-1              | Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности                               | -основы теории мотивации для решения переводческих задач.<br>-историю развития, принципы переводческой деятельности<br>-профессионально важные качества личности переводчика; | -отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач<br>-ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности  | -навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями<br>-навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.                               |
| 4 | ПСК-3              | умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3) | -основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков;<br>-основные правила построения текстов   | -выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники<br>-решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); | -литературными нормами языка-источника и языка-перевода;<br>-основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; |

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

### КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### «Теория перевода»

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: -обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;

- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

#### Общекультурные компетенции

| КОМПЕТЕНЦИИ |   | Перечень компонентов   | Технология формирования  | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции   |
|-------------|---|--|--|---------------------------|---|
| ИНДЕКС      | ФОРМУЛИРОВКА  |  |  |                           |   |
| ОК-4        | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4) | <p><b>Знать:</b><br/>Особенности культуры страны изучаемого языка, взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком</p> <p><b>Уметь:</b><br/>руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;<br/>Оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность</p> <p><b>Владеть:</b><br/>Способностью устанавливать отношения в различных</p> | <p>Традиционные и интерактивные занятия:<br/>-ролевая игра «Переводчик»;<br/>-выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах;<br/>-сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов;<br/>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией</p> <p>Выступление на семинаре.<br/>Практические занятия.<br/>Выполнение письменных</p> | зачет                     | <p><b>Пороговый уровень</b><br/>знает основные принципы человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества;<br/><b>руководствуется</b> данными принципами в поведении;<br/><b>понимает</b> значение культуры как регулятора социального взаимодействия и поведения, что обусловлено географическим и этно-религиозным разнообразием планеты.</p> <p><b>Повышенный уровень</b><br/>знает и использует основные принципы в переводческой деятельности;<br/><b>понимает</b> значение культуры как формы человеческого существования и собственного поведения;<br/><b>оценивает</b> обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и избегает использования определенных видов лексических единиц в разговоре с</p> |

|      |   |  |  |       |   |
|------|---|--|--|-------|---|
|      |   | коммуникативных ситуациях.<br>-способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации  | работ.   |       | представителями иной культуры;<br><b>владеет</b> технологией сотрудничества и установления межкультурных отношений в различных коммуникативных ситуациях.   |
| ОК-6 | способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6); | <b>Знать:</b><br>Основы культуры мышления, основные научные понятия и категории<br><b>Уметь:</b><br>использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности, которые составляют содержание культуры мышления, анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности<br><b>Владеть:</b><br>мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации.<br>-навыками аргументированного построения высказывания | Традиционные и интерактивные занятия:<br>-ролевая игра «Переводчик»;<br>-выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах;<br>-сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов;<br>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией<br>Выступление на семинаре.<br>Практические занятия.<br>Выполнение письменных работ. | зачет | <b>Пороговый уровень</b><br><br><b>знает основные научные понятия и их особенности;</b><br><b>умеет</b> выбрать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления.<br><b>Имеет представление</b> о базовых навыках аргументированного построения высказывания;<br><b>Умеет</b> использовать основные правила и приемы познавательной деятельности<br><br><b>Повышенный уровень</b><br><br><b>знает</b> основные научные понятия, категории и владеет навыками работы с основными научными категориями;<br><b>в зависимости от требуемых целей</b><br><b>владеет</b> технологией приобретения, использования и обновления гуманитарных знаний<br><b>владеет</b> навыками аргументированного построения высказывания и использует их в речи;<br><b>способен</b> анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности; |

**Профессиональные компетенции**

| КОМПЕТЕНЦИИ |  | Перечень компонентов   | Технология формирования  | Форма оценочно-го средства | Уровни освоения компетенции  |
|-------------|--|--|--|----------------------------|--|
| ИНДЕКС      | ФОРМУЛИРОВКА   |  |  |                            |  |
| ОПК-1       | Готовность сознать социальную значимость своей будущей профессии, обладать | <b>Знать:</b><br>основы теории мотивации для решения переводческих задач.<br>-историю развития, принципы переводческой деятельности, профессионально важные качества личности переводчика; | Традиционные и интерактивные занятия:<br>-ролевая игра «Переводчик»;<br>-выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; | зачет                      | <b>Пороговый уровень</b><br><b>знает</b> основы теории мотивации<br><b>имеет представление</b> об истории развития, структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах личности переводчика;<br><b>владеет</b> навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями |

|       |  |   |   |       |   |
|-------|--|---|---|-------|---|
|       | <p>мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности</p>  | <p><b>Уметь:</b><br/>отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач, ориентироваться в <b>сложившихся</b> коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p> <p><b>Владеть:</b><br/>навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями, навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.</p>  | <p>-сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов;<br/>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией<br/>Выступление на семинаре.<br/>Практические занятия.<br/>Выполнение письменных работ.</p>  |       | <p><b>умеет</b> использовать практические рекомендации для представления о будущей профессии.</p> <p><b>Повышенный уровень</b><br/><b>знает</b> основы теории мотивации и <b>способен</b> использовать ее положения для обственной практической деятельности<br/><b>умеет</b> формулировать собственные мотивы выбора профессии;<br/><b>владеет</b> навыками профессиональной деятельности и решения различных задач образовательного и переводческого процесса.<br/><b>Способен</b> ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p>  |
| ПСК-3 | <p>умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3)</p> | <p><b>Знать:</b><br/>-основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков;<br/>-основные правила построения текстов</p> <p><b>Уметь:</b><br/>выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники<br/>-решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в</p> <p><b>Владеть:</b><br/>литературными нормами языка-источника и языка-перевода;<br/>-основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной</p> | <p>Традиционные и интерактивные занятия:<br/>-ролевая игра «Переводчик»;<br/>-выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах;<br/>-сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов;<br/>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией<br/>Выступление на семинаре.<br/>Практические занятия.<br/>Выполнение письменных работ.</p> | зачет | <p><b>Пороговый уровень</b><br/><b>знает</b> основные нормы и принципы построения функциональных стилей английского и русского языков;<br/><b>владеет</b> литературными нормами языка-источника и языка-перевода;<br/><b>умеет</b> выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.</p> <p><b>Повышенный уровень</b><br/><b>владеет</b> основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;<br/><b>умеет</b> решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);<br/><b>способен</b> находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и</p> |

|  |  |                            |  |  |   |
|--|--|----------------------------|--|--|---|
|  |  | переводческой деятельности |  |  | соблюдать правила переводческого этикета. |
|--|--|----------------------------|--|--|---|

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы  | Всего часов      | Семестр № 10     |
|---|------------------|------------------|
| 1   | 2                | 3                |
| <b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b> | <b>42</b>        | <b>42</b>        |
| В том числе:  |                  |                  |
| Лекции (Л)  | 14               | 14               |
| Практические занятия (ПЗ)   | 28               | 28               |
| <b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>   | <b>30</b>        | <b>30</b>        |
| В том числе:  |                  |                  |
| <i><b>СРС в семестре:</b></i>   |                  |                  |
| Подготовка к заданиям на обратный перевод   | 12               | 12               |
| Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам                                | 12               | 12               |
| Подготовка к зачету   | 6                | 6                |
| <i><b>СРС в период сессии:</b></i>  |                  |                  |
|   |                  |                  |
| <b>Вид промежуточной аттестации - зачет</b>   |                  |                  |
| <b>ИТОГО:</b>   | <b>72 часов</b>  | <b>72 часов</b>  |
| <b>Общая трудоемкость</b>   | <b>2 зач.ед.</b> | <b>2 зач.ед.</b> |

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1 Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины   | Содержание раздела в дидактических единицах   |
|------------|-----------|---|---|
| 10         | 1         | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации. | Понятие стиля. Проблема функциональных стилей. Типы текстов. Типология переводов. Устный перевод. Точность, эквивалентность и адекватность перевода. Терминология как переводческая проблема. Перевод заголовков. Передача стилистического значения в переводе. Стилистические модификации. Проблемы передачи стилистических приемов. Компрессия и расширение текста. |
| 10         | 2         | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности.   | Референциальное, эмотивное и стилистическое значения слова, их учет и передача в переводе. Лексические трансформации, обусловленные необходимостью передачи референциального значения в переводе.   |



|    |   |  |   |
|----|---|--|---|
|    |   | Лексические трансформации в переводе.  | Перевод различных видов однозначных слов.<br>Перевод терминов.<br>«Ложные друзья» переводчика (псевдо-интернационализмы).<br>Перевод контекстуального значения.<br>Разница в переносе информации из одного языка на другой.<br>Различные способы передачи безэквивалентной лексики.<br>Основные виды лексических трансформаций в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевода, метонимический перевод, перефразирование.   |
| 10 | 3 | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | Уровни грамматической эквивалентности, особенности передачи грамматических категорий английского и русского языков: категория числа существительных (включая Singularia и Pluralia Tantum), категория времени (включая согласование времен и разницу временной градации), категория рода, грамматические универсалии. Основания для выбора грамматических эквивалентов.<br>Основные виды грамматических трансформаций в переводе: транспозиции, замены: изменения словоформы, изменения частей речи, изменения элементов предложения, изменение типов предложения, изменение типов синтаксических связей; добавления, опущения. |

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины   | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) |    |     |       | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)  |
|------------|-----------|---|---|----|-----|-------|---|
|            |           |   | Л   | ПР | СРС | всего |   |
| 1          | 2         | 3   | 4   | 5  | 6   | 7     | 8   |
| 10         | 1         | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации. | 5   | 14 | 10  | 29    | 1-4ая неделя:<br>Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций |
| 10         | 2         | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в                   | 5   | 8  | 10  | 24    | 5-9ая неделя:<br>Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с   |

|    |   |  |           |           |           |           |   |
|----|---|--|-----------|-----------|-----------|-----------|---|
|    |   | переводе   |           |           |           |           | комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций   |
| 10 | 3 | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | 4         | 6         | 10        | 19        | 10-14ая неделя:<br>Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций |
|    |   | <b>Разделы дисциплины № 1-3</b>  | <b>14</b> | <b>28</b> | <b>30</b> | <b>72</b> | <b>Зачет</b>  |
|    |   | <b>ИТОГО за семестр</b>  | <b>14</b> | <b>28</b> | <b>30</b> | <b>72</b> | <b>Зачет</b>  |

2.3.Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1 Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины  | Виды СРС  | Всего часов |
|------------|-----------|--|---|-------------|
| 1          | 2         | 3  | 4   | 5           |
| 10         | 1         | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации.  | 1.Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>2. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский (с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций)<br>3.Подготовка к зачету | 4<br>4<br>2 |
| 10         | 2         | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе.          | 1.Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>2. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский (с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций)<br>3.Подготовка к зачету | 4<br>4<br>2 |
| 10         | 3         | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | 1.Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>2. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский (с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций)<br>3.Подготовка к зачету | 4<br>4<br>2 |

|          |  |                         |  |           |
|----------|--|-------------------------|--|-----------|
| <b>3</b> |  | <b>ИТОГО в семестре</b> |  | <b>30</b> |
|----------|--|-------------------------|--|-----------|

3.2 График работы студента  
Семестр № 10

| Форма<br>оценочного<br>средства   | Условное<br>обозначение | Номер недели |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---|-------------------------|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
|   |                         | 1            | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| Собеседование   | Сб                      | Сб           | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб |
| Обратный перевод: с<br>английского на русский и с<br>русского на английский с<br>комментариями<br>переводческих трудностей,<br>приемов и трансформаций; | ОП                      |              | ОП |    |    |    |    | ОП |    |    |    | ОП |    |    | ОП |
| Подготовка к зачету   | З                       |              |    | З  |    |    |    |    |    | З  |    |    |    |    | З  |

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Англо-английский толковый словарь -[Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/>, свободный (дата обращения: 2.02.2018) (Разновидность лексикографического издания, где объясняется грамматическая и стилистическая характеристики слов. В нем разъясняются значения слов английского языка и даются примеры их употребления. Краткое описание значений слов в толковом словаре обычно представлено в виде объяснений, подбора синонимов или устойчивых словосочетаний и выражений).

2) Learn English Best! [Электронный ресурс] : образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.learnenglish.de/>, свободный (дата обращения: 12.02.2018). (Бесплатный образовательный портал изучения английского языка справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические игры, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

3) English Test Net [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.english-test.net/>, свободный (дата обращения: 12.02.2018) (содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики).

4) LearnEnglish [Электронный ресурс]: образовательный сайт.– Режим доступа: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en>, свободный (дата обращения: 12.02.2018). (Сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка).

5) Linguistics Dictionary Glossary Terms Lexicon Online [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.glossary.sil.org/>, свободный (дата обращения: 12.02.2018) (гlossарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

#### 3.3.1. Контрольные работы/рефераты

Написание контрольных работ /рефератов не предусмотрено.

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 . Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания   | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|---|---|------------------------------------|---------|--------------------|------------|
|   |   |                                    |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1 | 2   | 3                                  | 4       | 5                  | 6          |
| 1 | Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - СПб : Союз, 2008. – 288 с. (есть др. г. изд.).   | 1,2,3                              | 10      | 7                  | 1          |
| 2 | Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968</a> (дата обращения: 02.04.2019).                                  | 1-3                                | 10      | ЭБС                | -          |
| 3 | Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 413 с. — Режим доступа: <a href="https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327">https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327</a> (дата обращения: 22.04.2019). | 1-3                                | 10      | ЭБС                |            |
| 4 | Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 263 с. — Режим доступа: <a href="https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327">https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327</a> (дата обращения: 22.04.2019).     | 1-3                                | 10      | ЭБС                |            |
| 5 | Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – 216 с.   | 1-3                                | 10      | 7                  | -          |
| 6 | Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. -Москва :  | 1-3                                | 10      | 7                  | -          |

|                               |  |  |  |  |
|-------------------------------|--|--|--|--|
| Флинта: Наука, 2015. – 256 с. |  |  |  |  |
|-------------------------------|--|--|--|--|

## 5.2 Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания  | Использ<br>уется<br>при<br>изучени<br>и<br>разделов | Семе<br>стр | Кол-во экземпляров |   |
|---|--|---|-------------|--------------------|---|
|   |  |   |             | в<br>библиотеке    | на кафедре/в<br>библиотеке<br>института |
| 1 | 2  | 3   | 4           | 5                  | 6                                       |
| 1 | Базылев, Н. В. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / Н. В. Базылев.- Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с.  | 1-3   | 10          | 4                  | -                                       |
| 2 | Колкер, Я. М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер. - Москва : Гуманитарий, 2014. – 497 с.   | 1-3   | 10          | 4                  | -                                       |
| 3 | Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - М. : Флинта, 2009. - 320 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58031">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58031</a> (дата обращения: 02.04.2019). | 1-3   | 10          | ЭБС                |   |
| 4 | Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016   | 1-3   | 10          | 4                  |   |
| 5 | Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст] : лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с.  | 1-3   | 10          | 4                  | -                                       |
| 6 | Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – 320 с.   | 1-3   | 10          | 4                  | -                                       |

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2019).

#### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Теория перевода [Электронный ресурс] : статьи по теории перевода. - Режим доступа <http://study-english.info/translation-theory.php>, свободный (дата обращения: 16.02.2019).
2. BBC [Электронный ресурс] : статьи для перевода на английском языке. - Режим доступа <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/witn>, свободный (дата обращения: 16.01.2019).
3. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] : англо-русский и англо-английский словарь. - Режим доступа <https://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения: 28.01.2019).
4. English Grammar Guide [Электронный ресурс] : образовательный сайт. - Режим доступа <http://www.ef.com/english-resources/english-grammar/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
5. Useful English [Электронный ресурс] : образовательный сайт. - Режим доступа <http://usefulenglish.ru/phonetics/>, свободный (дата обращения: 11.02.2019).
6. Vocabulary Builder [Электронный ресурс] : образовательный сайт. - Режим доступа [https://www.paperrater.com/vocab\\_builder/index](https://www.paperrater.com/vocab_builder/index), свободный (дата обращения: 08.02.2019).



7. Журнал «Иностранные языки в высшей школе» [Электронный ресурс] : научный журнал, один из разделов которого посвящен вопросам переводоведения - Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 28.01.2019).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

### 6.1 Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

### 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

#### *Самостоятельная работа*

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)
- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания.
- видео-класс для самостоятельного просмотра.

### 6.3. Требования к специализированному оборудованию: *не используется*

## 7.Образовательные технологии

*(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента  |
|---------------------|--|
| Лекция              | <p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>  |
| <p>Практические занятия<br/>(семинары)</p> | <p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><b>Познавательная.</b> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><b>Воспитательная.</b> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><b>Контрольная.</b> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p> |

|  |   |
|--|---|
| Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам | Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.  |
| Перевод  | <p>При выполнении перевода необходимо:</p> <p>Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности.</p> <p>После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</p> <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>  |
| Подготовка к зачету  | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..)</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> |

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов ;

Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.

Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11.Иные сведения**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости**

| п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)  | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|-----|--|---|----------------------------------|
| 1.  | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации.  | ОК-4, ОК-6, ОПК-1, ПСКЗ                       | зачет                            |
| 2.  | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе.          |   |                                  |
| 3   | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. |   |                                  |

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

| Индекс компетенции | Содержание компетенции  | Элементы компетенции  | Индекс элемента |
|--------------------|---|---|-----------------|
| ОК-6               | способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6)                                    | <i>Знать</i>  |                 |
|                    |   | 1. Основы культуры мышления   | ОК6 31          |
|                    |   | 2. Основные научные понятия, категории  | ОК6 32          |
|                    |   | <i>Уметь:</i>   |                 |
|                    |   | 1. Использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления | ОК6 У1          |
|                    |   | 2. Анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности               | ОК6 У2          |
|                    | <i>Владеть:</i>   |   |                 |
|                    | 1. Мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, | ОК6 В1  |                 |

|   |   |  |         |
|---|---|--|---------|
|   |   | обобщения, классификации.  |         |
|   |   | 2. Навыками аргументированного построения высказывания   | ОК6 В2  |
| ОК-4  | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)     | <i>Знать</i>   |         |
|   |   | 1. Особенности культуры страны изучаемого языка  | ОК4 31  |
|   |   | 2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком   | ОК4 32  |
|   |   | <i>Уметь:</i>  |         |
|   |   | 1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;   | ОК4 У1  |
|   |   | 2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность  | ОК4 У2  |
|   |   | <i>Владеть:</i>  |         |
|   |   | 1. Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.   | ОК4 В1  |
| 2. Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации | ОК4 В2  |  |         |
| ОПК-1   | Готовность признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности                              | <i>Знать:</i>  |         |
|   |   | 1. Основы теории мотивации для решения переводческих задач.  | ОПК1 31 |
|   |   | 2. Историю развития, принципы переводческой деятельности   | ОПК1 32 |
|   |   | 3. Профессионально важные качества личности переводчика;   | ОПК1 33 |
|   |   | <i>Уметь:</i>  |         |
|   |   | 1. Отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач   | ОПК1 У1 |
|   |   | 2. Ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности   | ОПК1 У2 |
|   |   | <i>Владеть:</i>  |         |
|   |   | 1. Навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями  | ОПК1 В1 |
|   |   | 2. Навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.  | ОПК1 В2 |
| ПСК-3   | умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3) | <i>Знать:</i>  |         |
|   |   | 1. основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков;  | ПСК4 31 |
|   |   | 2. основные правила построения текстов   | ПСК4 32 |
|   |   | <i>Уметь</i>   |         |
|   |   | 1. выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники.   | ПСК4 У1 |
|   |   | 2. решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); | ПСК4 У2 |
|   |   | <i>Владеть:</i>  |         |
| 1. литературными нормами языка-источника и языка-                                       | ПСК4 В1   |  |         |

|  |  |         |
|--|--|---------|
|  | перевода;  |         |
|  | 2. основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; | ПСК4 В2 |

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

| №  | *Содержание оценочного средства  | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|----|--|---|
| 1  | Theory of equivalence: functional, structural, and semantic equivalence. | ОК6 31, ОПК1 У1                               |
| 2  | V.Komissarov's theory of equivalence.                                    | ОК6 В1, ПСК3 31, ПСК4 У1                      |
| 3  | E.Nida's, Ch.Taber's, J.Catford's, and M.Baker's theory of equivalence.  | ОК6 В2, ПСК3 В2                               |
| 4  | Lexical translation techniques/  | ОК6 32, ОК4 31, ОПК1 У2                       |
| 5  | Direct and oblique methods of translation.                               | ОК6 У1, ОПК1 В2, ПСК3 31                      |
| 6  | Grammatical translation transformations on the level of a sentence.      | ОК6 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2                      |
| 7  | Grammatical translation transformations on the level of an SPU.          | ОК6 У2, ОПК1 В1, ПСК3 32                      |
| 8  | Translation challenges presented by absolute constructions.              | ОК6 В1, ОК4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31              |
| 9  | Translation challenges presented by passive voice.                       | ОК6 31, ОК4 32, ОПК1 В1, ПСК3 У1              |
| 10 | Translation challenges presented by attributive clusters.                | ОК6 В2, ОК4 32, ОПК1 31, ПСК3 У1              |
| 11 | Translation challenges presented by phraseological units.                | ОК6 В2, ОПК1 У2, ПСК3 У1                      |
| 12 | Translation challenges presented by monosemantic words.                  | ОК6 У1, ОК4 В1, ОПК1 У2, ПСК3 В2              |
| 13 | The notion of context.   | ОК6 31, ОПК1 У1, ОПК1 В1, ПСК3 32, ПСК3 У2    |
| 14 | Context-free words vs. context-bound words.                              | ОК6 31, ОПК1 В2, ПСК-3 У1,2, ПСК-3 В1,2       |
| 15 | Translation challenges presented by polysemantic words and homonyms.     | ОК6 В1, ПСК3 31, ПСК4 У1                      |
| 16 | Translation challenges presented by lacunas and realia.                  | ОК6 В2, ПСК3 В2                               |
| 17 | Translation challenges presented by neologisms.                          | ОК6 32, ОК4 31, ОПК1 У2                       |
| 18 | Theme and rheme as a translation challenge.                              | ОК6 У1, ОПК1 В2, ПСК3 31                      |

|    |   |                                  |
|----|---|----------------------------------|
| 19 | Terminology as a translation challenge. Terminology management. | OK6 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2         |
| 20 | Componential analysis and translation.                          | OK6 У2, ОПК1 В1, ПСК3 32         |
| 21 | Translating literary texts. Prose vs. poetry.                   | OK6 В1, OK4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31 |
| 22 | English meters in translation.                                  | OK6 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2         |
| 23 | Translating dialects.   | OK6 У2, ОПК1 В1, ПСК3 32         |
| 24 | Translation challenges presented by stylistic devices.          | OK6 В1, OK4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31 |
| 25 | Sociosemiotic analysis and translation.                         | OK6 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2         |

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Теория перевода» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>«ЗАЧТЕНО»</b>    | <p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p> |
| <b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b> | <p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает</p>   |



существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.